

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2001

Julkaistu Helsingissä 11 päivänä huhtikuuta 2001

N:o 24—25

SISÄLLYS

N:o		Sivu
24	Tasavallan presidentin asetus Pohjoismaiden välillä eräiden terveyden- ja sairaanhoidon henkilöstöryhmien sekä eläinlääkäreiden yhteisistä pohjoismaisista työmarkkinoista tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta	349
25	Ulkoasiainministeriön ilmoitus helposti pilaantuvien elintarvikkeiden kuljetuksia ja tällaisissa kuljetuksissa käytettävää erityiskalustoa koskevan sopimuksen 1 liitteen muutosten voimaantulosta	356

N:o 24

(Suomen säädöskokoelman n:o 320/2001)

Tasavallan presidentin asetus

Pohjoismaiden välillä eräiden terveyden- ja sairaanhoidon henkilöstöryhmien sekä eläinlääkäreiden yhteisistä pohjoismaisista työmarkkinoista tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 6 päivänä huhtikuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Oslossa 11 päivänä marraskuuta 1998 tehty Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välinen sopimus 14 päivänä kesäkuuta 1993 tehdyn eräiden terveyden- ja sairaanhoidon henkilöstöryhmien sekä eläinlääkäreiden yhteisiä pohjoismaisia työmarkkinoita koskevan sopimuksen muuttamisesta, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 17 päivänä syyskuuta 1999, on Suomen osalta kansainväli-

sesti voimassa 1 päivästä huhtikuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 12 päivänä huhtikuuta 2001.

Helsingissä 6 päivänä huhtikuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välinen

SOPIMUS

14 kesäkuuta 1993 tehdyn eräiden terveyden- ja sairaanhoidon henkilöstöryhmien sekä eläinlääkäreiden yhteisiä pohjoismaisia työmarkkinoita koskevan sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat muuttaa 14 kesäkuuta 1993 tehdyn eräiden terveyden ja sairaanhoidon henkilöstöryhmien sekä eläinlääkäreiden yhteisiä pohjoismaisia työmarkkinoita koskevan sopimuksen, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:
Tätä sopimusta sovelletaan ammatinharjoittajiin, jotka ovat Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan tai Ruotsin — näistä käytetään jäljempänä nimitystä sopimusvaltiot — kansalaisia ja kuuluvat johonkin *liitteessä 1* mainituista ammattiryhmistä.

2 artikla

2 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:
Sillä, joka on jossakin sopimusvaltiossa saanut vertailukelpoisen oikeudellisen hyväksynnän toimimaan 1 artiklassa, liitteessä 1, tarkoitettuna ammatinharjoittajana, on tässä sopimuksessa määrätyn edellytyksin oikeus saada tällainen hyväksyntä myös muissa valtioissa, joissa on voimassa hyväksymistä koskevia määräyksiä.

Sitä, mitä edellisessä kappaleessa sanotaan hyväksymisestä, sovelletaan vastaavasti toisaalta henkilöön, joka toimii tai on oikeutettu toimimaan proviisorina jossakin jäsenvaltiossa, ja toisaalta myös henkilöön, joka olematta proviisori on oikeutettu toimittamaan lääkemääräyksiä apteekista (farmaseutti Suomessa, aðstoðarlyfjafræðingur Islannissa, reseptar Norjassa ja receptarie Ruotsissa).

Myös ammatinharjoittaja, joka on saanut koulutuksensa sellaisessa sopimusvaltiossa,

jossa ei ole voimassa ammatinharjoittajien hyväksymistä koskevia määräyksiä, on oikeutettu 5—12 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa saamaan hyväksymisen sellaisessa sopimusvaltiossa, jossa on tällaisia määräyksiä.

Liitteessä 2 selostetaan, missä valtioissa ja minkä ammattiryhmien osalta on tämän sopimuksen voimaantullessa voimassa hyväksymistä koskevia määräyksiä.

3 artikla

4 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:
Tanska voi vaatia ehtona rajoittamattomalle hammashuoltajaksi (tandplejer) hyväksymiselle, että hakija suorittaa koeajan tai soveltuvuustestin. Hakijalla on oikeus valita koeajan ja soveltuvuustestin välillä.

4 artikla

Optikoksi hyväksymisen Tanskassa, Suomessa, Norjassa ja Ruotsissa on oikeutettu saamaan se, joka on saanut Islannissa hyväksynnän optikoksi (sjóntækjafræðingar) suoritettuaan jossakin toisessa sopimusvaltiossa koulutuksen, johon optikoksi laillistaminen kyseisessä maassa voi perustua.

5 artikla

7 artikla poistetaan sopimuksesta.

6 artikla

9 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:
Mielenterveyshoitajaksi tai lähihoitajaksi hyväksymisen Suomessa, perushoitajaksi (sjukraliðar), joka on suuntautunut mielisairaanhoidon Islannissa, ja mielisairaanhoida-

jaksi (hjelpereier inom området psykiatrisk sykepleie) Norjassa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa hankkinut sosiaali- ja terveysassistentin (social- og sundhedsassistent, SOSU-assistent) todistuksen tai mielisairaanhoitajan (plejer) todistuksen terveyshallituksen vuoden 1977 tai myöhempien ohjeiden mukaisesti, ja

b) se, joka on Ruotsissa suorittanut sellaisen koulutuksen ja hankkinut alan käytännön työkokemuksen, joka siellä vaaditaan mielisairaanhoitajalta (skötare i psykiatrisk vård), tai toimivaltaisen viranomaisen hyväksymän mielisairaanhoitajan vanhemman koulutuksen.

7 artikla

10 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:

Hammashoitajaksi tai lähihoitajaksi hyväksymisen Suomessa, (aðstoðarmenn tannlækna) Islannissa ja (tandsköterska) Ruotsissa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa suorittanut hammashoitajalle (tandklinikassistent) vahvistetun koulutuksen,

b) se, joka on Norjassa suorittanut hammashoitajalle (tannlegesekretær) vahvistetun koulutuksen.

8 artikla

11 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:

Hammasteknikoksi hyväksymisen Suomessa ja (tandtekniker) Ruotsissa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa suorittanut 4—5-vuotisen hammasteknikon (laboratorietandtekniker) koulutuksen ammattikoulussa tai toimivaltaisen viranomaisen hyväksymän hammasteknikon vanhemman koulutuksen (laboratorietandtekniker), ja

b) se, joka on Norjassa saanut hammasteknikon (tandtekniker) ammattiin oikeuttavan kisällinkirjan.

9 artiklan

12 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:

Perushoitajaksi tai lähihoitajaksi hyväksymisen Suomessa, (sjúkraliðar) Islannissa ja (hjelpereier) Norjassa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa hankkinut apuhoitajan (sygehjælper) tai sosiaali- ja terveysassistentin (social- och sundhedsassistent, SOSU-assistent) todistuksen, ja

b) se, joka on Ruotsissa suorittanut sellaisen koulutuksen ja hankkinut alan käytännön työkokemuksen, joka siellä vaaditaan apuhoitajalta (undersköterska), tai toimivaltaisen viranomaisen hyväksymän vastaavan vanhemman koulutuksen.

10 artikla

Uusi 12 a artikla kuuluu seuraavasti:

Laboratoriohoitajaksi hyväksymisen Suomessa, (meinataeknar) Islannissa ja (bioingenjör) Norjassa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on Tanskassa suorittanut laboratoriohoitajalle (hospitallaborant) vahvistetun koulutuksen, ja

b) se, joka on Ruotsissa suorittanut laboratoriohoitajan (biomedicinsk analytiker) korkeakoulututkinnon tai toimivaltaisen viranomaisen hyväksymän laboratoriohoitajan (laboratorieassistent) vastaavan vanhemman koulutuksen.

11 artikla

Uusi 12 b artikla kuuluu seuraavasti:

Jalkojenhoitajaksi (fodterapeut) hyväksymisen Tanskassa, Suomessa, (fótaadgerð-afraðingur) Islannissa ja (fotterapeut) Norjassa on oikeutettu saamaan se, joka on suorittanut Ruotsissa jalkojenhoitajakoulutuksen kunnallisen aikuiskoulutuksen täydennyskoulutuksena tai jalkojenhoitajan (fotvårdsspecialist) aikaisemman koulutuksen (erityiskurssi lukioasteisessa koulussa).

12 artikla

Uusi 12 c artikla kuuluu seuraavasti:

Puheterapeutiksi hyväksymisen Suomessa ja (logoped) Ruotsissa on oikeutettu saamaan

a) se, joka on saanut Islannissa hyväksymisen logopediksi (talmeinafraðingar) suoritettuaan Suomessa tai Ruotsissa koulutuksen, johon logopedin laillistaminen siinä maassa voi perustua, ja

b) se, joka on saanut Norjassa hyväksynnän logopediksi suoritettuaan yliopistotutkinnon erityispedagogiikassa erikoisalanaan logopedia tai suoritettuaan korkeakoulussa jatkokoulutuksen erityispedagogiikassa erikoisalanaan logopedia.

13 artikla

16 artikla kuuluu muutettuna seuraavasti:

Jos optikko on hankkinut piilolasioptikon pätevyuden Tanskassa, Suomessa, Norjassa tai Ruotsissa, hän saa todistuksen samasta pätevyydestä muissakin valtioissa.

Oikeus 1 kappaleen mukaiseen piilolasioptikon pätevyystodistukseen toisessa sopimusvaltiossa on voimassa sillä edellytyksellä, että optikko on saanut hyväksynnän optikoksi siinä valtiossa ja että hänellä edelleen on tällainen hyväksyntä.

14 artikla

Sopimus tulee voimaan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen kun Ruotsin ulkoasiainministeriö on saanut kaikilta osapuolilta ilmoituksen sopimuksen hyväksymisestä.

Ruotsin ulkoasiainministeriö ilmoittaa toisille osapuolille näiden ilmoituksen vastaan-

ottamisesta ja ajankohdasta, jolloin sopimus tulee voimaan.

Tämä sopimus on voimassa niin kauan kuin 14 kesäkuuta 1993 tehty sopimus on voimassa.

15 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Ruotsin ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille valtioille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty 11 marraskuuta 1998 Oslossa yhtenä kappaleena tanskan, suomen, islannin, norjan ja ruotsin kielellä, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaiset.

(allekirjoitukset)

Ammattiryhmän nimike

Ruotsissa	Tanskassa	Suomessa	Islannissa	Norjassa
3. sjuksköterskor	sygeplejersker ¹	sairaanhoitajat/sjukskötare	hjúkrunarfræðingar	sykepleiere
13. skötare i psykiatrisk vård	plejere/social- og sundhedsassistenter	mielenterveys- hoitajat/mental- vårdare och lähi- hoitajat/närvårdare	sjúkraliðar	hjelpepleiere i psykiatrisk sykepeie
15. tand-sköterskor	tandklinik-assistenter	hammashoitajat/tandskötare och lähihoitajat/närvårdare	adstoðarmenn tannlæna	tannlege-assistenter och tannlegesekretaer
17. under-sköterskor	sygehjælpere/social-og-sundheds-assistenter	perushoitajat/pri- märskötare och lähihoitajat/närvårdare	sjúkraliðar	hjelpepleiere
20. biomedicinsk analytiker	hospital-laboranter	laboratoriohoitajat/laboratorioskötare	meinatæknar	bioingenjör
21. logopeder		puheterapeutit/talterapeuter	talmeinafræðingar	logoped
22. fotterapeuter	fodterapeuter	jalkojenhoitajat/fotvårdare	fótaadgerdafræðingar	fotterapeut

¹⁾ Grönlantilaiset sairaanhoitajat (sygeplejersker), joiden hyväksyntätodistuksena käy selville, että koulutus on verrattavissa Tanskan vastaavaan koulutukseen, ovat oikeutettuja saamaan hyväksynnän sopimusvaltioissa sopimuksen määräysten mukaisesti. Gronlands Hjemmestyre, Direktoratet for Sundhed, Miljø og Forskning on ilmoittanut, että se, joka on hyväksytty toimimaan sairaanhoitajana jossakin sopimusvaltiossa, saa hyväksynnän sairaanhoitajaksi Grönlannissa.

Ammattiryhmä	Valtio				
	DK	SF	IS	N	S
1. Læger/lääkärit; läkare/læknar/leger/läkare	X	X	X	X	X
2. Tandlæger/hammaslääkärit; tandläkare/tannlæknar/ tannleger/tandläkare	X	X	X	X	X
3. sygeplejersker ¹ /sairaanhoitajat; sjukskötare/hjúkrunar- fræingar/sykepleiere/sjuksköterskor	X	X	X	X	X
4. provisorer/proviisorit; provisorer/lyfjafræðingar/ provisorer/apotekare	X	X	X	X	X
5. fysioterapeuter/fysioterapeutit; fysioterapeuter/ sjúkraþjálfarar/fysioterapeuter/sjulgymnaster	X	X	X	X	X
6. ergoterapeuter/toimintaterapeutit; ergoterapeuter/ iðjuþjálfar/ergoterapeuter/arbetsterapeuter	X	X	X	X	—
7. jordemødre/kättilöt; bammorsskor/ljósmaður/ jordmødre/barnmorskor	X	X	X	X	X
8. sundhedsplejersker/terveydenhoitajat; hälsovårdare/ */helsesøstre/distriktssköterskor	X	X	*	X	X
9. optiker/optikot; optiker ² /sjöntækjafræðingar ³ /optikere/ optiker	X	X	X	X	X
10. psykologer/psykologit; psykologer/sálfræðingar/ psykologer/psykologer	X	X	X	X	X
11. */farmaseutit; farmaceuter/aðstoðarlyfjafræðingar/ reseptarar/reseptarier	*	X	X	X	X
12. radiografer/röntgenhoitajat; röntgenskötare/röntgen- tæknar/radiografer/röntgenassistenter	—	X	X	X	—
13. plejere; social- og sundhedsassistent/mielenterveys- hoitajat; mentalvårdare, lähihoitajat; närvårdare/sjúk- raliðar/hjelpepleiere i psykiatrisk sykepleie/skötare inom psykiatrisk vård	—	X	—	X	—
14. tandplejere/hammashuoltajat; tandhygienister ⁴ /tann- fræðingar/tannpleiere/tandhygienister	X	X	X	X	X
15. tandklinikassistenter/hammashoitajat; tandskötare, lä- hihoitajat; närvårdare/aðstoðarmenn tannlækna/tann- legeassistenter, tannlegesekretaer/tandsköterskor	—	X	X	—	X
16. laboratorietandtekniker/hammasteknikot; tandteknik- er ⁵ /tannsmiðir/tannteknikere/tandtekniker	—	X	—	X	X
17. sygehjælpere; social- og sundhedsassistenter/ perushoitajat; primärskötare, lähihoitajat; närvårda- re/sjúraliðar/hjelpepleiere/undersköterskor	—	X	X	X	—

Ammattiryhmä	Valtio				
	DK	SF	IS	N	S
18. dyrlæger/eläinlääkärit; veterinär/dýralæknar/ veterinärer/veterinärer	X	X	X	X	X
19. kiropraktorer/kiropraktikot; kiropraktorer/ hnykkir/kiropraktorer/kiropraktorer	X	X	X	X	X
20. hospitalslaboranter/laboratoriohoitajat; laboratorie- skötare ⁶ /meinataeknar/bioingenjörer/biomedicinska analytiker	—	X	X	X	—
21. /*/puheterapeutit; talterapeuter/talmeinafræðingar ⁷ / logopededer/logopededer	*	X	X	—	X
22. fodterapeuter/jalkojenhoitajat; fotvårdare/fótaadger- dafræðingar/fotterapeuter/fotterapeuter	X	X	X	X	—

X = ammatti on sääntelyn piirissä tässä maassa

— = ammatti ei ole sääntelyn piirissä tässä maassa

* = ammattia ei ole tässä maassa, ei sääntelyn piiriin kuuluvana eikä kuulumattomana ammattina

¹⁾ Grönlantilaiset sairaanhoitajat (sygeplejersker), joiden hyväksyntätodistuksesta käy selville, että koulutus on verrattavissa Tanskan vastaavaan koulutukseen, ovat oikeutettuja saamaan hyväksynnän sopimusvaltioissa sopimuksen määräysten mukaisesti. Gronlands Hjemmestyre, Direktoratet for Sundhed, Miljø og Forskning on ilmoittanut, että se, joka on hyväksytty toimimaan sairaanhoitajana jossakin sopimusvaltiossa, saa hyväksynnän sairaanhoitajaksi Grönlannissa.

²⁾ 1.1.1998 lähtien on otettu käyttöön uusi tutkintonimike; optometriisti/optometrist

³⁾ Vain sillä, joka on saanut Islannissa hyväksynnän optikoksi (sjóntækjafraðingar) suoritettuaan jossakin toisessa sopimusvaltiossa koulutuksen, johon laillistaminen siinä maassa voi perustua, on oikeus saada hyväksyntä optikoksi muissa sopimusvaltioissa.

⁴⁾ 1.1.1998 alkaen on otettu käyttöön uusi tutkintonimike; suuhygienisti/tandhygienist

⁵⁾ 1.1.1998 alkaen on otettu käyttöön uusi tutkintonimike; hammasteknikko/dentenom

⁶⁾ 1.1.1998 alkaen on otettu käyttöön uusi tutkintonimike; bioanalyttikko/bioanalytiker

⁷⁾ Vain sillä, joka on saanut Islannissa hyväksynnän logopediksi (talmeinafræðingar) suoritettuaan jossakin toisessa sopimusvaltiossa koulutuksen, johon laillistaminen siinä maassa voi perustua, on oikeus saada hyväksyntä logopediksi muissa sopimusmaissa.

N:o 25

Ulkoasiainministeriön ilmoitus**helposti pilaantuvien elintarvikkeiden kuljetuksia ja tällaisissa kuljetuksissa käytettävää erityiskalustoa koskevan sopimuksen 1 liitteen muutosten voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 6 päivänä huhtikuuta 2001

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että helposti pilaantuvien elintarvikkeiden kansainvälisiä kuljetuksia ja tällaisissa kuljetuksissa käytettävää erityiskalustoa koskevan sopimuksen (ATP) (SopS 48/1981) 1 liitteeseen 27 päivänä lokakuuta 2000 tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 5 päi-

vänä marraskuuta 1999, tulevat sopimuksen 18 artiklan 6 kappaleen mukaisesti voimaan 27 päivänä huhtikuuta 2001.

Ilmoituksessa mainitut muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa elintarvikevirastossa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 6 päivänä huhtikuuta 2001

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Lainsäädäntöneuvos Päivi Kaukoranta